

Spanish Propers

Easter Vigil | Vigilia Pascual

Canticle

Graduale Romanum:

Ps 99: 2,3

Iubilate * Dómino omnis terra: servíte Dómino in laetítia. Vs.

Intráte in conspéctu eius, in exsultatióne. Vs. Scitóte quod

Dóminus ipse est Deus. Vs. Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus eius, et oves páscuae eius.

Make a joyful noise to the Lord all the earth; serve the Lord with gladness.

Vs. Come into his presence in exultation. Vs. Know that the Lord is God.

Vs. It is he that made us and not we ourselves; we are his people and the sheep of his pasture.

i

VIII

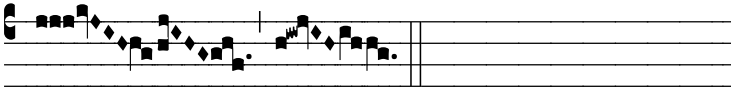
1 Corintios 5, 7-8

S IR- van * al Señor con a-legrí- a,

lleguen a él, con cánti- cos de go- zo! Vs. Sepan

que el Se- ñor es Dios. Vs. Él nos hi- zo

y no-so-tros so- mos su- yos. Vs. Su pue-
blo y el re- ba- ño de su pra-dera.



Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ex 15: 1,2


Cantémus * Dómino: glorióse enim honorificátus est: equum et ascensórem proiécit in mare: adiútor et protéctor factus est mihi in salútem. Vs. Hic Deus meus, et honorábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum. Vs. Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi.

Let us sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea; he has become my strength and my protection unto my salvation. Vs. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him. Vs. The Lord shatters the forces of war; the Lord is his name.


VIII

Exodo 15, 1.2

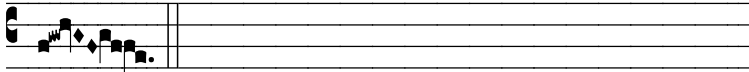
C AN-ta- ré * a Ya- vé, que se ha cu-
 bier- to de glo- ria; caballos y ca- rros
 ha arrojado en el mar. ¡Yavé, mi for- taleza!,
 a él le can-ta- ré. Sal. Él fue mi salva- ción, él es



mi Dios y lo a- la- ba- ré. Sal. El Dios de



mi padre, lo ensalzaré.



Canticle | Himno

Graduale Romanum:


Ps 116

Laudáte * Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Vs.
 Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et veritas Dómini
 manet in aetérnum.

*Praise the Lord, all nations; praise him in unison, all peoples. Vs. For his mercy is
 confirmed upon us and the faithfulness of the Lord endures for ever.*

VIII

Salmo 116



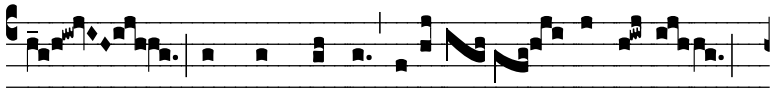
A - la- ben * al Señor en todas las nacio-



nes, y festé- jen-lo to- dos los pue-



blos! Sal. Pues su amor ha- cia noso-



tros es muy grande, y la leal-tad del Se-ñor



es pa- ra siem-

pre.

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Is 5: 1,2

Vinea * facta est dilécto in cornu, in loco úberi. Vs. Et macériam circúmdedit, et circumfódit: et plantávit véneam Sorec, et aedificávit turrin in médio eius. Vs. Et tórcular fodit in ea: vénea enim Dómini Sábaoth, domus Israel est.

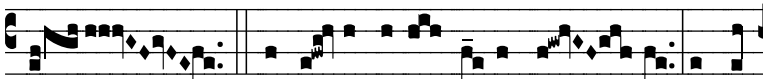
My beloved had a vineyard on a hill, in a fruitful place. Vs. And he fenced it in and made a ditch around it, and planted it with the vine of Sorec and built a watchtower in the midst of it. Vs. He hewed out a wine vat in it. Now, the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel.

VIII

Isaías 5, 1.2



- na vi- ña * tení- a mi_a-mi-go en una lo- ma



fér- til. Sal. La ca- vó quitan-do las pie- dras y plan-



tó cepas esco- gi- das. En medio de_ella constru-



yó una to- rre. Sal. Y también cavó un la- gar.



El espera- ba que produ- je- ra u-

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>



vas, pe-ro só-lo le dio raci-mos



amar-gos.

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Deut 32:1-4

Atténde * caelum, et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo. Vs.
 Expectétur sicut plúvia elóquium meum: et descendant sicut ros verba
 mea, sicut imber super grámina. Vs. Et sicut nix super fenum: quia nomen
 Dómini invocábo. Vs. Date magnitúdinem Deo nostro: Deus, vera ópera
 eius, et omnes viae eius iudícia. Vs. Deus fidélis, in quo non est iníquitas:
 iustus et sanctus Dóminus.

*Give ear, O heavens and I will speak; let the earth hearken to the words of my mouth.
 Vs. Let my speech be longed for as the rain; let my words come down like the dew, like
 showers upon the grass. Vs. Yes, and like snow upon the dry herb; for I will invoke the
 name of the Lord. Vs. Ascribe greatness to our God; the works of God are true and
 all his ways are justice. Vs. God is faithful, there is no iniquity in him; the Lord is
 just and holy.*

VIII

Deut 32, 1-4



C IE- los, * pres-ten oídos, que voy a hablar,



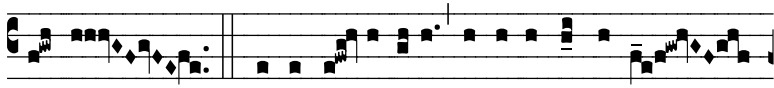
y la tie-rra toda escuche las pa-la-bras de mi



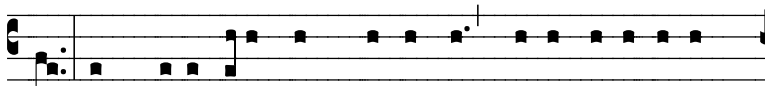
bo-ca. Sal. Como llu- via se derrame mi doctri-



na, caiga como ro- cí- o mi pa-



la-bra. Sal. Como suave lluvia sobre la verde hier-



ba, como aguacero sobre el cés-ped. Voy a proclamar el



nombre de Ya- vé: ¡alaben a nuestro Dios!



Sal. El es la Ro- ca, cuya obra es perfec-



ta, y todos sus caminos son jus- ti- cia.



Vs. Es Dios leal, enemigo del mal, es rec- to y



justo.

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ps 41: 2, 3, 4

Sicut cervus * desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat ánima mea ad te, Deus. Vs. Sitívit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei mei? Vs. Fuérunt mihi lácrimae meae panes die ac nocte, dum díctur mihi per síngulos dies: Ubi est Deus tuus?

As a hart longs for flowing streams, so longs my soul for you, O God. Vs. My soul thirsts for the living God; when shall I come and appear before the face of my God? Vs. My tears have been my food day and night, while men say to me daily: "Where is your God?"

VIII

Salmo 41, 2.3.4

C O-mo anhe- la la cierva estar junto al
 a- rro- yo, a- sí mi alma dese- a, Se-ñor, e-
 star conti- go. Sal. Sediento estoy de Dios,
 del Dios de vi- da; ¿cuándo i- ré a
 contemplar el ros- tro del Señor?
 Sal. Lá-grimas son mi pan de noche y dí-

a, cuando oi-go que me dicen sin ce-sar:

«¿Dón-de que-dó su Dios?»

Aleluya

Graduale Romanum:

Ps 117:1

Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saéculum misericórdia eius.

Give thanks to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.

Note: Sing Alleluia three times, first by Priest, then by Congregation, raising pitch 1/2 step each time. Then, choir sings the verse, followed by Alleluia by everyone one final time.

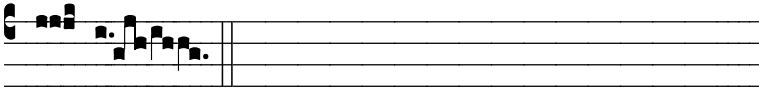
VIII

Salmo 117,1

A - le- lu- ya.

D EN gracias al Se- ñor, pues él es bue

no, pues su bondad perdura pa-ra siem-



pre.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 117: 16,17

Dextera Dómini * fecit virtútem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini, allelúia.

The right hand of the Lord has done valiantly, the right hand of the Lord has exalted me; I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the Lord, alleluia.

II

Salmo 117,16.17

L A diestra del Se- ñor lo ha enal- te-
 ci- do, la diestra del Se- ñor hizo pro-e- zas! No, no
 mori- ré sino que vi- viré y contaré las ob-ras del
 Señor, a-le- lu- ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor 5:7,8

Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia: ítaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

Christ, our Paschal Lamb, has been sacrificed, alleluia; therefore, let us keep the feast by sharing the unleavened bread of uprightness and truth, alleluia, alleluia, alleluia.

i

VI 1 Corintios 5, 7-8



C Ri-sto, nuestro * Corde-ro pas- cual, ha sido
 inmo-la do. Ce-le- bre- mos, pues, la Pas- cua, con
 una vi- da de rec-ti-tud y santidad. A-le- lu- ya.


English Antiphon (Missal):

1 Cor 5:7,8

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

ii

VI 1 Corintios 5, 7-8



C Ri-sto, nuestro * Cordero pascual, ha sido inmo-la-
 do. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con una vida de recti-tud
 y santidad. A- le- lu- ya.

iii

VI

1 Corintios 5, 7-8

C Ri-sto, nuestro * Cordero pascual, ha sido

inmo-lado. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con

una vi-da de rec-ti-tud y santidad. A- le-lu- ya.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
 Offertory Bible quotes from New American Bible Revised Edition (NABRE)
 2018 (USCCB.org). Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM
 (Mexico). Canticle, Offertory text and Psalm verse from *Biblia Latinoamérica* 2018
 (sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is
 licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.